

之二·

任溶溶译

安徒生 童话全集

ANTUSHENGTONGHUAQUANJI



上海译文出版社

• 之二 •

安徒生

童话全集

任溶溶译

上海译文出版社

安徒生童话全集 (2)

任溶溶 译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路955弄14号

全国新华书店经销

文华新技术公司排版

上海中华印刷厂印刷

开本787×1092 1/32 印张12.5 插页5 字数225,000

1996年6月第1版 1996年6月第1次印刷

印数: 00,001—50,000册

ISBN 7-5327-1796-8 / I · 1077

定价: 13.80元

目 录

红鞋子.....	1
跳高名手.....	8
牧羊女和扫烟囱的人	12
丹麦人霍尔格	18
卖火柴的小女孩	25
城堡墙头看到的画面	29
在养老院的窗前	31
老路灯	34
邻居	42
小土克	53
影子	59
老房子	74
一滴水	83
幸福的家庭	86
母亲的故事	91
衬衫硬领	99
亚麻.....	103
凤凰.....	109
一个故事.....	112

一本不说话的书·····	118
自高自大的苹果枝·····	122
老墓碑·····	127
世界上最美丽的玫瑰花·····	132
一年的故事·····	136
审判日·····	146
“这是千真万确的”·····	151
天鹅窠·····	155
好心情·····	158
伤心事·····	164
样样东西要各得其所·····	167
小妖精和小商人·····	178
在一千年里·····	184
在柳树下·····	187
一个豆荚里的五颗豆·····	205
天上掉下来的一片叶子·····	210
她是个废物·····	215
最后一颗珠子·····	224
两个姑娘·····	227
在海极·····	230
存钱猪·····	233
伊布和小克里斯蒂娜·····	236
笨蛋汉斯·····	251
光荣的荆棘路·····	258

犹太姑娘.....	265
瓶颈.....	272
哲人宝石.....	285
没有画的画册.....	302
香肠扞子烧的汤.....	348
老单身汉的睡帽.....	366
一点什么.....	381
老栎树最后的梦.....	390

红鞋子

从前有一个小女孩，长得又漂亮又俊俏。但是她很穷，夏天得光着脚走路，冬天穿一双大木头鞋，因此她的小脚背给磨红了——磨得通红通红的。

村子正当中住着一位年老的鞋匠妻子；她坐下来，用一些旧的红布片尽她所能做了一双小鞋子。它们做得是很粗糙，但是她的用意很好，因为它们是做给那小女孩的，小女孩的名字叫卡伦。

卡伦拿到这双鞋子，正是在她母亲下葬那天，她第一次把它们穿上了。说实在的，它们的确不适合葬礼穿；但是她没有别的鞋子了，于是她把光着的脚放进鞋子，跟在寒伧的棺材后面走。

正在这时候，有一辆老式大马车经过，马车里坐着一位老太太；她看着小女孩，可怜她，对牧师说：“你听我说，把这小姑娘给我吧，我会照顾她的。”

卡伦相信这都因为那双红鞋子的缘故，但是老太太认为它们很难看，因此，它们就被烧掉了。不过她让卡伦本人

穿得十分整洁；教她读书和缝纫，人人都说卡伦漂亮，但是镜子对她说：“你不仅漂亮——你是个大美人儿。”

有一天王后路过这个地方，随身带着她的小女儿，也就是公主。所有的人，卡伦也在内，像潮水般地向城堡涌去。小公主穿着漂亮的白衣服，站在窗前让大家瞻仰。她没有穿拖裙也没有戴金冠，但穿了一双漂亮的摩洛哥皮红鞋子；鞋匠妻子给小卡伦缝的那双当然无法和它们比。世界上实在没有东西能和它们比。

卡伦现在大到可以领受坚信礼了；她得到了新衣服，还要有双新鞋子。城里有钱的鞋匠在他自己的房间里给她纤细的脚量了尺寸，房间里那些玻璃大柜放满了漂亮的鞋子和白色的拖鞋。这一切看上去真是可爱极了，但是老太太眼力不大好，因此从中得不到多大乐趣。在那些鞋子当中有一双红鞋子，很像公主穿的那双。它们多么漂亮啊！鞋匠说它们是为一位伯爵的女儿做的，但是不合她的脚。

“我想它们是用漆皮做的吧？”老太太问道。“它们那么闪闪发光。”

“对，它们真是闪闪发光，”卡伦说。它们正合她的脚，就买下来了。但是老太太一点不知道它们是红的，因为她绝不会让卡伦像现在这样穿着红鞋子去领受坚信礼。

人人都看着她的脚，从教堂门口一直到唱诗班高坛那里，一路上她觉得连墓碑上那些古老雕像——戴着硬领、穿着黑长袍的牧师和牧师太太们的像——都盯着她的红鞋子看。当牧师把手放在她的头上讲到神圣的洗礼，讲到与上帝

所立的约，告诉她现在她已是一个成年的基督教徒时，她心中只想着这一些。风琴庄严地响起来，甜美的童声和孩子们年老的领唱者的声音合在一起；但是卡伦心中还是只想着她的红鞋子。下午老太太才听大家说卡伦穿的是红鞋子。她说这样做太不像话，太不合规矩了，她还说卡伦以后上教堂一定要穿黑鞋子，哪怕是旧的。

接下来一个星期日举行圣餐仪式。卡伦先看看黑鞋子，又看看红鞋子——再把红鞋子看了一次，就穿上了。

阳光灿烂，因此卡伦和老太太沿着麦田里的小路走，路上灰尘很多。

教堂门口站着一个瘸腿的老兵，撑着一根拐杖；他胡子长得惊人，虽然开始白了，但还是红的，他把身体弯到地，问老太太他是不是可以给她擦鞋子。接着卡伦也伸出她纤细的脚。“天哪，多么漂亮的舞鞋啊！”老兵说。“跳舞的时候穿最合适了，”他指着鞋子说，还用手拍拍鞋跟。

老太太给了老兵一点钱，就和卡伦一起进教堂去了。

教堂里所有的人看卡伦的红鞋子，所有的雕像看卡伦的红鞋子；当卡伦在圣坛前跪下来把金杯放到嘴边时，她只想着那双红鞋子。她觉得它们像在金杯里漂来漂去，她忘记了唱赞美诗，她忘记了念《主祷文》。

现在大家走出教堂，老太太上了她的马车。但是正当卡伦举起她的一只脚也要上车时，那老兵说了一句：“天哪，多么漂亮的舞鞋啊！”卡伦忍不住，只好跳了几步；等到她一旦跳起来，她的两条腿就一直跳下去了。这双鞋子好像有法力

管住它们似的。她跳着舞绕过教堂屋角，因为她停不下来；马车夫只好追上去把她拉住。他把她抱上马车，但是她的脚继续在跳舞，因此她把好心老太太踢得很厉害，最后他们脱掉她的鞋子，她的两条腿这才停下来。

回到家，鞋子被放进柜子，但是卡伦忍不住要去看它们。

现在老太太病了，大家说她可能再也起不了床。她需要看护和照顾，这只能是卡伦的份内事。但是城里要开一个盛大舞会，卡伦受到了邀请。她看着那双红鞋子，心里说，看看它们也不算什么罪过；她穿上了红鞋子，心里说，穿穿它们也没有什么害处；但接着她就上舞会去了；两条腿已经开始跳起舞来啦。

她想向右走，鞋子却跳着舞向左走；她要向房间里走，鞋子却跳着舞向房间外走，走下楼梯，穿过街道，走出城门。她跳舞，她没法不跳，一直跳进了黑暗的森林。忽然什么东西在树木间亮起来，她相信那是月亮，因为那是一张脸。然而那是有把红胡子的老兵；他坐在那里点着头说：“天哪，多么漂亮的舞鞋啊！”

她吓坏了，要把红鞋子甩掉；但是它们牢牢地黏着她的脚。她扯掉她的长袜子，但是鞋子已经牢牢地长在她的脚上。她跳舞，她不得不跳着舞走过田野和草原，不管是下雨是出太阳，不管是黑夜是白天——但是黑夜最可怕。

她跳着舞来到露天的教堂墓地；但是那里的死人不跳舞。他们有比跳舞更好的事情做。她只想在长着苦蕒的那

个乞丐坟上坐下；但是对她来说，既不可能有安宁，也不可能
有休息。当她跳着舞经过开着的教堂门时，她看见一个穿
白长袍、双翅从肩膀碰到地面的天使；他绷着脸十分严厉，
手里拿着一把闪光的宽刃剑。

“你要跳下去，”他说，“穿着你的红鞋子一直跳到脸色
苍白和浑身冰凉，跳到你的皮肤皱缩，成为一副骷髅！你要
跳下去，一家门口接一家门口跳下去，在住着骄傲的坏孩子
的人家，你要敲门让他们听见你和怕你！你要跳下去，跳下
去……！”

“饶了我吧！”卡伦叫道。但是她没有听到天使回答什
么，因为鞋子已经把她带过大门到田野上去，到大路和小路
上去，她得不停地跳舞。

一天早晨，她跳着舞经过一扇门，这门她熟悉极了；里
面在唱赞美诗，一口盖着鲜花的棺材被抬出来。这时候她知
道，她已被每一个人遗弃，遭到上帝的天使谴责。

她跳舞，她不得不在这整个黑夜里跳着舞。鞋子带着她
钻过荆棘和树桩，直到她衣服撕破，浑身是血；她跳着舞钻
过灌木丛生的荒野，来到一间孤零零的小房子。她知道这里
住着刽子手；她用一只手敲着窗子说：“出来吧，出来吧！
我不能进去，因为我必须跳舞。”

刽子手说：“我想你不知道我是谁。我把坏人的头砍掉，
我注意到我的斧头在颤动着要这样做了。”

“不要砍掉我的头！”卡伦说。“因为这样我就不能忏悔
我的罪过了。但是连同红鞋子砍掉我的两只脚吧。”

于是她坦白了她所有的罪过，刽子手连同红鞋子砍掉了她的双脚；但是鞋子带着小脚一起跳着舞穿过田野到林中深处去了。

于是他给她刨了一双木头脚和两根拐杖，教她唱一首罪人一直唱的赞美诗；她吻过那只握过斧头的手，离开这里，穿过长满灌木的荒野。

“现在我为红鞋子已经受够苦了，”她说；“我必须到教堂去让人们看看我。”她赶紧向教堂大门走去；但是她刚到那里，红鞋子却在她面前跳着舞，她吓得转身溜走。

整整一个礼拜她伤心难过，流下了许多痛苦的眼泪，但是当星期日又来到时她说：“现在我受够了苦也尽了力。我相信我已经和端坐在教堂里的那些人中的许多人同样好。”于是她大胆地向前走；但是还没有走到教堂墓地的大门口，她就看到红鞋子在她前面跳来跳去。这一下她又害怕了，回过身来衷心地忏悔她的罪过。

她到牧师那里请求当一个仆人。她说她会勤恳地做所有她能做的工作，只要有个屋顶可以遮头，能和好人在一起，她不计较工钱。牧师太太可怜她，就用了她。她也真是工作勤勤恳恳，肯用心思。晚上牧师读《圣经》时，她安静地坐着细听。所有的孩子非常喜欢她，但是他们一谈到衣着、豪华的排场和漂亮不漂亮，她就会摇头。

接下来的星期日，大家上教堂时问她去不去；但是她含着泪水，伤心地看着她的拐杖。于是其他人去听讲《圣经》，她一个人回到她的小房间；房间小得只能放一张床和一把

椅子。她在这里捧着她的赞美诗集坐下来，当她用虔诚的心读它时，风把教堂的风琴声传到她这儿来，她流着泪抬起脸说：“噢，上帝啊！救救我吧！”

这时候太阳照得那么亮，就在她面前站着一个穿白袍的上帝的天使，也就是那天夜里在教堂门口见到过的那一个。他不再拿着尖利的剑，却拿着一根开满玫瑰花的美丽绿枝；他用这绿枝碰碰天花板，天花板就升得非常高，碰过的地方闪耀着一颗金星。他碰碰墙，墙打开了，她看到那奏着音乐的风琴；她看到那些老牧师和他们那些太太的像，看到教堂会众坐在抛光的椅子上唱他们赞美诗集里的歌。不是教堂本身来到了可怜姑娘的小房间这里，就是这小房间去到了教堂那里。她和这位牧师的一家人坐在教堂包厢里，等到他们唱完赞美诗抬起头来，他们点着头说：“你来得对，卡伦。”

“这是对我的宽恕，”她说。

风琴奏着，唱诗班的童声温柔可爱。明亮温暖的太阳光射进卡伦坐着的教堂包厢的窗子，她的心充满那么多阳光，充满那么多安宁和快乐，它爆裂了。她的灵魂随着太阳的光线飞上天堂，再没有人问起过那双红鞋子。

跳高名手

有一次，跳蚤、蚱蜢和玩具跳鹅^①要比一比他们当中谁跳得最高，邀请全世界愿意来的人都前来参观这一盛况。这三位跳高名手在王宫大厅里一起上场。

“不错，谁跳得最高，我就把女儿嫁给他，”国王说，“因为让大家白跳就没意思了。”

跳蚤首先上前。他举止优雅，向四面八方鞠躬，因为他的血管里流着年轻小姐们的血，跳蚤通常只和人类结交，这是非比寻常的。

接着上前的是蚱蜢；他的确重得多，但是身材很好，穿一身绿色制服，那是与生俱来的。这家伙还自称属于埃及一个非常古老的家族，在那里备受尊敬。他说他刚从田野来，被安置在一座三层楼高的纸牌房子里，砌房子的纸牌全是花牌，花牌上的人头全都朝里。这房子有门有窗，都是在红桃王后身上剪出来的。

^① 跳鹅是一种玩具，用鹅的胸骨、蜡和一根棍子做成，可以使它跳。



“我歌还唱得好极了，”他说，“那十六只本地蟋蟀，从小就唧唧地叫，到现在还没有一间纸牌房子，要是让它们听见了，准叫它们妒忌得比现在还要瘦。”

跳蚤和蚱蜢两个特别注意自报身份，认为自己有资格娶公主。

跳鹅一声不响，但是据说他更自以为了不起；看门狗一来就闻过他的气味，马上可以断定这跳鹅出身好，由真正鹅的胸骨做成。曾由于缄口不言而连获三枚奖章的老顾问官说跳鹅有预言天赋，看他的骨头就可以知道冬天是严寒还是不太冷，比看编历本的人的胸骨更可靠。

“我不再说什么了，”老国王说。“我向来如此，有什么想法放在我的心里。”

现在他们开始跳了。跳蚤跳得那么高，谁也看不见他；于是大家说他根本没有跳。这太不公平了。蚱蜢只跳到跳蚤跳的一半高，却一直跳到了国王的脸上，国王说这实属无礼至极。跳鹅站在那里考虑了半天；最后大家认为他根本不会跳。

“我只希望他没有不舒服，”看门狗说着又去闻他。

“啪嗒！”跳鹅斜斜地轻轻一跳，正好跳上了坐在金矮凳上的公主的膝盖。

于是国王说：“他跳到了我女儿的身上，他就是跳得最高的；因为这是最关键的一点；但是想到这一点需要头脑，跳鹅已经证明他有头脑。”

于是跳鹅得到了公主。

“到底是我跳得最高，”跳蚤说。“但是没有用。让她去嫁那带一团蜡和一根木棍的鹅骨头吧。我跳到最高的地方；不过在这个世界上，若要人看见，身体是需要的。”

跳蚤于是去外国当兵，据说在那里阵亡了。

蚱蜢坐在外面水沟里，想来想去，世界上的事情到底是怎么搞的。他也说：“身体是需要的！身体是需要的！”接下来他唱他自己的悲歌。我们从而就得到了这个故事，但是这个故事很可能不是真的，尽管它已经印出来了。